



Обнаружение этнокультурной специфики социума (на материале ассоциативных полей русских, немцев, австрийцев)

Ю. В. Баранов

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
formosa2020@mail.ru

Аннотация. Результативным способом изучения идентичности стал в психолингвистике анализ ассоциативных полей лексем, номинирующих ценности. Базовые ценности являются иерархической, принципиально динамичной, но синхронически устойчивой системой, что дает возможность рассматривать их как составляющую этнической идентичности. С помощью анализа ассоциативных полей устанавливается актуальное содержание ценностей, прогнозируется динамика ценностных ориентиров. Автор сравнивает ассоциативные поля *справедливость* и *безопасность* у русских, немцев, австрийцев, акцентируя значимые различия в их картинах мира.

Ключевые слова: этнопсихолингвистика, этнокультурные элементы, ассоциативное поле, немцы, австрийцы, основание ассоциирования

Для цитирования: Баранов Ю. В. Обнаружение этнокультурной специфики социума (на материале ассоциативных полей русских, немцев, австрийцев) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 3 (884). С. 55–62.

Original article

The Discovery of the Ethnocultural Specifics of Society (based on the material of the associative fields of Russians, Germans, Austrians)

Yuri V. Baranov

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
formosa2020@mail.ru

Abstract. The analysis of associative fields of lexemes nominating values has become an effective way of studying identity in psycholinguistics. Basic values are a hierarchical, fundamentally dynamic, but synchronically stable system, and this makes it possible to consider them as part of an ethnic identity. With the help of associative fields analysis, the actual content of values is established, the dynamics of value orientations is predicted. The author compares the associative fields of social justice and security of Russians, Germans, and Austrians, emphasizing significant differences in their worldviews.

Keywords: ethnopsycholinguistics, ethnocultural elements, associative field, Germans, Austrians, the basis of association

For citation: Baranov, Yu. V. (2024). The discovery of the ethnocultural specifics society (based on the material of the associative fields of Russians, Germans, Austrians). Vestnik of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(884), 55–62.

ВВЕДЕНИЕ

Исследование этнической идентичности осуществляется в различных гуманитарных науках, поскольку самоопределение индивида детерминирует не только его субъективную роль в обществе, но и – опосредованно – функционирование общества в целом. В рамках психолингвистической парадигмы устанавливаются, прежде всего, закономерности психологического усвоения этнических констант или базовых ценностей [Пищальникова, 2021], поскольку в них развернуто и системно представлены ценностные ориентиры личности. Существенные расхождения в присвоении ценностей индивидами при этом вполне закономерны, поскольку «этнические константы продуцируют не только не совпадающие, но часто и противопоставленные традиции, нормы, стереотипы деятельности. Осознание своей этнической принадлежности в разных условиях неодинаково опосредствуется этносоциальными и собственно личностными мотивационно-эмоциональными факторами» [Пищальникова, 2021, с. 112]. Взаимодействие указанных факторов отражается в структурно-содержательных характеристиках речевой деятельности, в том числе в соотношении вербального стимула и ассоциата как речевом действии. Поэтому одним из эффективных способов исследования идентичности любого типа является анализ ассоциативных полей (АП) лексем, обозначающих различные социальные, материальные, морально-этические и иные ценности.

Материалом исследования является Ассоциативный двуязычный словарь [Ассоциативный двуязычный словарь, 2020], созданный в лаборатории психолингвистики МГЛУ. Коллективом данной лаборатории подготовлена также база ассоциатов на вербальные стимулы, означающие универсальные. Эти материалы являются уникальным лексикографическим источником, на базе которого возможно решение ряда теоретических и практических задач этнопсихолингвистики. Для создания словарей проводились массовые ассоциативные эксперименты с носителями русской, немецкой и австрийской лингвокультур. Работа по созданию словарей проводилась в городах Германии, расположенных на территориях четырех федеральных земель (Браденбург, Нижняя Саксония, Берлин, Баден-Вюртемберг), Австрии, а также в городах европейской и азиатской части России (Москва, Новосибирск, Барнаул, Кемерово и др. С целью определения состава слов-стимулов были исследованы разнообразные имеющиеся в наличии источники базовых ценностей – от научных статей до результатов социальных и лингвистических проектов. Данный материал достаточно полон

и репрезентативен. Создатели словаря выделили 28 совпадающих во всех источниках лексем, представляющих общечеловеческие ценности, что также дает возможность опираться на имеющийся список как на репрезентативный. Однако при этом лексемы, в том числе относящиеся к ценностной сфере, в разных лингвокультурах обладают несопадающим набором значений и неодинаковым коннотативным содержанием. Поэтому их функциональные сферы полностью не совпадают, что проявляется в составе АП.

В статье исследуются реакции носителей изучаемых лингвокультур на две лексемы, обозначающие базовые ценности: *справедливость* / *die Gerechtigkeit* и *безопасность* / *die Sicherheit*, которые лексикографически представляются как тождественные или близкие по значению.

В качестве методов анализа используются общенаучные методы сравнения и моделирования, методики моделирования АП, анализа оснований ассоциирования и др.

АВСТРИЙЦЫ – ЭТО НЕМЦЫ ИЛИ «ДРУГИЕ»? АНАЛИЗ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Немецкая нация, которая более десяти веков играет активную роль в судьбах Европы и мира, относится к числу так называемых «великих мировых наций» в связи с ее значительной ролью в мировом историческом процессе. Германцы еще на рубеже первого тысячелетия показали себя достойными противниками тогдашней мировой державе – Римской империи. На основе германского этноса была создана первая общеевропейская держава – империя Карла Великого. Поэтому система основных представлений немцев о мире, зафиксированная в иерархии базовых ценностей, является значимой для гуманитарного исследования, а лингвистическое их изучение может стать основой для социального, психологического и др. моделирования.

Для достижения цели, поставленной в работе, необходимо указать на некоторые исторические события. В процессе эволюции германской нации по различным причинам некоторые ее части отделялись от метрополии, образуя самостоятельные государства. Этот процесс начался со Швейцарии и Нидерландов и продолжился после 1871 года, когда произошло окончательное размежевание собственно Германии (Германской империи, Второго Рейха) и Австрии (затем Австро-Венгрии). После поражения Германии в Первой и Второй мировой войнах за пределами немецкоязычных государств оказались исконные немецкие территории восточных департаментов (ныне в Бельгии),

Южного Тироля, Судет, Силезии, Восточной Пруссии, трансильванского Семиградья (*Siebenbürgen*), крупнейшая за пределами Европы немецкоговорящая община в Намибии, которая была колонией Германии в конце XIX – начале XX веков.

Помимо социально-политической значимости, поставленная проблема актуальна и собственно лингвистически. По мнению многих исследователей немецкий язык является единственным классическим германским языком, сохранившим и преумножившим в процессе своего развития многообразное морфологическое и синтаксическое богатство и ставшим основой для образования многих самостоятельных языков: нидерландского, идиш, африкаанс и др. Немецкий язык за пределами Германии, естественно, подвергался постепенным изменениям, и вопрос о том, образовывались ли на его базе новые языки или только диалекты, является актуальным. Представляет серьезный научный и практический интерес и решение следующего вопроса: образовались ли на территориях за пределами Германии с преобладающим немецким языком новые этносы или по-прежнему все немцы осознают себя этнически единым народом, основываясь на единстве одного из главных этнических признаков – языка? Все перечисленное определяет лингвистическую актуальность статьи, демонстрирующей на конкретных примерах разницу в содержании базовых ценностей носителей сопоставляемых лингвокультур.

Для аргументированного ответа на поставленные вопросы необходимо провести сравнительный анализ базовых ценностей носителей немецкой лингвокультуры. Для такого исследования скорее подходит Австрия, нежели Швейцария: немецкоговорящее население Швейцарской Конфедерации составляет около 2/3 от его общего числа. Помимо немецкого языка, государственными являются еще три языка. Швейцария приобрела независимость и вышла из состава Священной Римской империи германской нации юридически по Вестфальскому миру не в 1648 году, а фактически несколькими веками раньше. Поэтому, как правило, говорят о сформированной самостоятельной швейцарской нации, пусть и многоязычной. Что касается Австрии, то по своей исторической судьбе она больше связана с Германией, нежели другие страны Европы. Пути Австрии и Германии разошлись только в 1866 году, после исключения Австрии из Германского союза и окончательного крушения «великогерманского» пути объединения Германии. Тем не менее Австрия и Германия продолжали поддерживать тесные союзнические отношения, и даже вхождение Австрии в Третий Рейх в 1936 году было нейтрально воспринято большинством австрийцев.

Под базовыми ценностями понимается «совокупность аксиологических понятий, содержание которых определяется способами поведения и деятельности, одобряемыми и предпочитаемыми этносом» [Пищальникова, 2021, с. 14]. При таком понимании базовые ценности, являющиеся иерархической, содержательно принципиально подвижной, но синхронически устойчивой системой, что позволяет рассматривать их как основу этнической идентичности [Леонтьев, 1997]. При этом в каждый конкретный период существования системы ценностей с помощью анализа АП можно не только устанавливать психологически актуальное содержание базовых ценностей для каждого носителя лингвокультуры, но и моделировать их интересное содержание и прогнозировать тенденции динамики ценностных ориентиров [Хлопова, 2023].

Подчеркнем, таким образом, что базовые ценности социума входят в этнические константы, но при этом следует учитывать следующее: даже если ценности определяются как универсальные, в качестве аксиологических понятий они воспринимаются субъективно и обнаруживаются в ассоциациях носителей различных лингвокультур.

Маркеры изменения содержания ценностей таковы: изменение положительной коннотации на нейтральную и отрицательную; снижение числа смысловых признаков в разных зонах АП; отсутствие среди реакций метафорических и культурно значимых; снижение коэффициента разнообразия ассоциатов и количества единичных реакций; преобладание количества понятийных и операциональных реакций; значительное число отказов от ассоциирования [Ассоциативный двуязычный словарь базовых ценностей, 2020].

В настоящей статье в связи с ограниченностью объема текста сравним только ядерные ассоциаты АП разных лингвокультур. Исследуем, во-первых, АП лексемы *справедливость*, обозначающей одноименную базовую ценность (1007 реакций). В ядро АП условно включены реакции, частотность которых равна 10; в ближайшую периферию – ассоциаты с частотностью 9–2; в дальнюю периферию – единичные реакции. Ядро АП *справедливость* представлено следующими 14 ассоциатами: *честность* 102, *суд* 78, *правда* 38, *нет* 31, *закон* 27, *восторжествует* 25, *равенство* 16, *весы* 14, *мир* 13, *редкость* 13, *отсутствие* 12, *равноправие* 12, *лига* 11, *торжество* 11. Коэффициент разнообразия реакций низкий – 0,03, что свидетельствует о преобладании интересного содержания слова. Это может определяться, с одной стороны, базовым характером ценности, с другой – отсутствием личностного смысла, связываемого с этим словом (неактуальностью содержания слова для индивида).

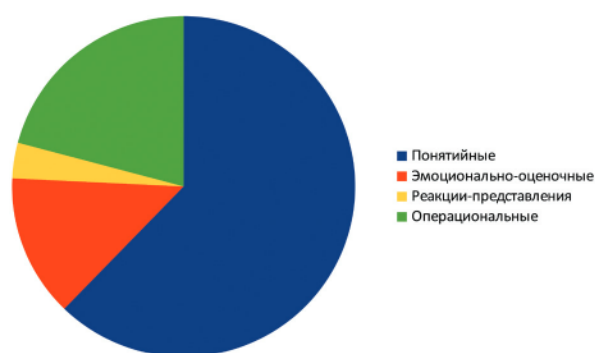


Рис. 1. Состав ядра АП
справедливость

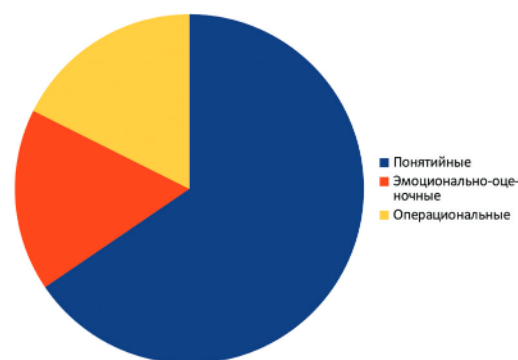


Рис. 2. Состав ядра АП
die Gerechtigkeit / справедливость

Такие предположения должны быть верифицированы анализом иных параметров АП, а в перспективе – приемом ранжирования ценностей.

В соответствии с принятой первичной классификацией ассоциатов как материала исследования выделим следующие группы, подчеркивая реакции, мотивация которых может быть неоднозначной: понятийные: *честность* 131, *правда* 38, *закон* 27, *равенство* 16, *мир* 13, *равноправие* 12 (57,24%), эмоционально-оценочные: *нет* 31, *отсутствие* 12, *редкость* 13, *торжество* 11 (13,52%), реакции-представления: *весы* 14 (3,38%), операциональные: *закон* 27, *восторжествует* 25, *лига* 11 (17,87%); культурно обусловленные ассоциаты в данном АП отсутствуют, вероятно, потому что исследуемая базовая ценность является универсальной. Получение соотношения ассоциатов в ядре АП *справедливость* представим наглядно (см. рис. 1).

В АП лексемы *die Gerechtigkeit / справедливость*, обозначающей одноименную базовую ценность, по данным используемого словаря, входит 197 реакций. Ядро АП представлено следующими ассоциатами: *das Gesetz / закон* 40, *das Gericht / суд* 33, *der Frieden / мир* 25, *wichtig / важна* 25, *die Fairness / порядочность* 14, *der Richter / судья* 11. Коэффициент разнообразия реакций низкий – 0,03, практически совпадающий с этим же параметром в АП русской лексемы *справедливость*.

В ядре выделим следующие ассоциаты: понятийные: *das Gesetz / закон* 40, *das Gericht / суд* 33, *der Frieden / мир* 25, *die Fairness / порядочность* 14 (75,67 %), эмоционально-оценочные: *wichtig / важна* 25 (16,89 %), операциональные: *das Gesetz / закон* 32 (21,62 %). Реакций-представлений и культурно обусловленных реакций в ядре АП не отмечено. Полученные группы

ассоциатов в ядре АП лексемы *die Gerechtigkeit* представим схематично (см. рис. 2).

Очевидна разница в структуре и содержательном составе ассоциатов ядер АП сравниваемых лингвокультур. Содержание базовой ценности «справедливость» наиболее частотно для носителя русской лингвокультуры проявляется, прежде всего, в таких реакциях, как *честность* 131, *правда* 38, *закон* 27, *равенство* 16, *мир* 13, *равноправие* 12. Большая часть респондентов основным содержанием компонента ценности «справедливость» считают честность как внутреннее психологическое качество человека, что представлено и в частотном ядерном ассоциате *правда*: основание предсказания между стимулом и реакцией – *основное свойство* ценности. Таких ассоциатов в ядре 71,31%. Вместе с тем значительная, хотя и существенно меньшая, часть респондентов актуализирует социально важную ассоциацию со *способом реализации* справедливости (это второе основание предсказания (11,39% реакций) в развитом социуме – через суд. Носитель немецкой лингвокультуры, прежде всего, связывает проявление справедливости со способом ее осуществления через систему судебных институтов (у русских носителей языка – вторая по частотности форма предикации): реакции, связанные с ними, составляют 56,76% от общего количества ядерных ассоциатов. Анализ ассоциатов показывает следующее: подавляющее большинство респондентов-русских рассматривает справедливость как *психологическое*, внутреннее *качество* индивида, респонденты-немцы – как определенное *социальное отношение*, регулируемое системой социальных институтов, в первую очередь – судов. Предварительный анализ всего состава полей позволяет считать, что такой вывод подтверждается характеристикой ассоциатов ближней и дальней периферийных зон АП.

Исследуем ассоциативное поле лексемы *безопасность*, обозначающей одноименную базовую ценность (в АП входит 1052 реакции). В ядро АП (16 ассоциатов) для сохранения единообразия условно также включены реакции, частотность которых не ниже 10: *дом* 117, *спокойствие* 57, *защита* 55, *охрана* 44, *жизнь* 27, *надежность* 27, *комфорт* 23, *полиция* 23, *ремень* 22, *ОБЖ* 20, *огнетушитель* 13, *опасность* 12, *семья* 11, *оружие* 10, *осторожность* 10, *уверенность* 10. Коэффициент разнообразия реакций низкий – 0,03, что свидетельствует о присвоенности индивидами интерсубъектного (понятийного) содержания слова. Это, как уже отмечалось, обусловлено, во-первых, универсальностью базовых ценностей, а во-вторых, неактуальностью содержания слова для индивида. Слова, означающие базовые ценности, используются в его речевой деятельности редко, поскольку не осмысливаются. (Это лишь предварительные наблюдения на небольшом материале, и они требуют дальнейшей экспериментальной верификации.)

Разделим ассоциаты, входящие в АП *справедливость*, на группы, соответствующие основным содержательным компонентам значения: понятийные: *дом* 117, *спокойствие* 57, *защита* 55, *охрана* 44, *жизнь* 27, *надежность* 27, *комфорт* 23, *полиция* 23, *семья* 11, *осторожность* 10, *уверенность* 10 (83,99%), эмоционально-оценочные: *опасность* 12 (2,49%), реакции-представления: *огнетушитель* 13, *оружие* 10 (4,78%), операционные: *ремень* 22 (4,57%), культурно обусловленные: *ОБЖ* 20 (4,15%).

Полученное соотношение ассоциатов в ядре АП *безопасность* представим схематично (см. рис. 3).

В АП лексемы *die Sicherheit* / *безопасность*, обозначающей одноименную базовую ценность, входит 214 реакций. Ядро ассоциативного поля представлено следующими ассоциатами: *die Polizei* / *полиция* 35, *der Schutz* / *защита* 32, *die Familie* / *семья* 25, *das Schloss* / *замок* 25, *die Eltern* / *родители* 18, *die Geborgenheit* / *защищенность* 13, *der Frieden* /

мир 11. Коэффициент разнообразия реакций низкий – 0,04, практически совпадающий с тем же параметром в АП русской лексемы *безопасность*. В ядре представлены следующие ассоциаты: понятийные: *die Polizei* / *полиция* 35, *der Schutz* / *защита* 32, *die Familie* / *семья* 25, *die Eltern* / *родители* 18, *die Geborgenheit* / *защищенность* 13, *der Frieden* / *мир* 11 (84,28%), реакции-представления: *das Schloss* / *замок* 25 (15,72%); эмоционально-оценочных, операционных и культурно обусловленных реакций в ядре АП не отмечено. Получение соотношения ассоциатов в ядре АП лексемы *die Sicherheit* представим схематично (см. рис. 4).

Отметим общее и различное в составе ассоциатов ядер сравниваемых АП. Для носителя русской лингвокультуры наиболее частотны реакции *дом* 131, *спокойствие* 57, *защита* 55, *охрана* 44, *жизнь* 27, *надежность* 27. Большая часть респондентов основным содержательным компонентом безопасности считают дом как *защищенное и спокойное место пребывания человека*. Те же основания предикации представлены и в частотных ядерных ассоциатах *спокойствие* и *защита*. Незначительная часть респондентов (4,78%) актуализирует *способ реализации безопасности*. Выделенные основания предикции могут свидетельствовать об определенном недоверии к правоохранительным органам и надежде только на собственные силы. (Однако такое предположение требует верификации и подтверждения в обратном ассоциативном эксперименте на лексемы *полиция*, *защищенность* и др.) Носитель немецкой лингвокультуры связывает безопасность, прежде всего, со способом ее осуществления через систему правоохранительных органов (у русских носителей языка это основание предикации нечастотно), поскольку реакции, связанные с полицией, составляют 16,35% от общего количества ядерных ассоциатов – это первое место по количеству реакций в выделенных группах. У носителей немецкой лингвокультуры отмечена частотная реакция-представление *замок* (15,72%),

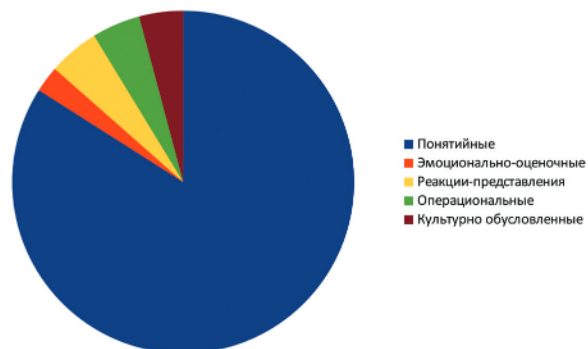


Рис. 3. Состав ядра АП *безопасность*

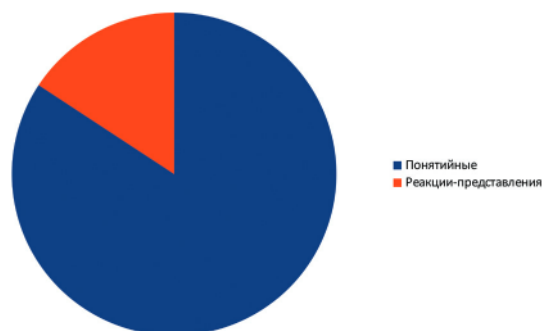


Рис. 4. Состав ядра АП *die Sicherheit* / *безопасность*

подчеркивающая признак ассоциирования «неприступность, защищенность». Анализ ассоциатов показывает следующее: подавляющее большинство респондентов-русских рассматривает безопасность как ощущение, которое достигается *усилиями индивида*, самостоятельно обеспечивающего себе безопасное существование. Респонденты-немцы, напротив, полагают, что безопасность – это *социальное завоевание*, которое должно быть обеспечено государством и, в частности, социальным институтом полиции. Предварительный анализ всего состава полей позволяет считать, что такой вывод подтверждается характеристикой реакций ближней и дальней периферийных зон АП.

Анализ базовых ценностей, как показывает эксперимент, создает вкупе с другими лингвистическими, историческими и социальными данными базу для ответа на вопрос о сходстве и различии сопоставляемых народов, например, австрийцев и немцев.

Проведем анализ двух базовых ценностей *die Gerechtigkeit / справедливость* и *die Sicherheit / безопасность* у носителей немецкой и немецкой австрийской лингвокультур, основываясь на данных пилотного проекта немецко-австрийского словаря базовых ценностей, осуществленного лабораторией психолингвистики МГЛУ.

В АП лексемы *die Gerechtigkeit / справедливость* у носителей немецкой лингвокультуры включено 600 реакций. Ядро АП представлено 10 ассоциатами: *wichtig / важно* 115, *das Gericht / суд* 112, *die Justiz / правосудие* 97, *die Waage / весы* 67, *die Fairness / порядочность* 36, *die Polizei / полиция* 21, *die Chancengleichheit / равенство возможностей* 20, *die Chancen / возможности* 20, *das Gesetz / закон* 17 (62,23%), эмоционально-оценочные: *wichtig / важно* 115, *die Ungerechtigkeit / несправедливость* 14 (24,85%), реакции-представления: *die Waage / весы* 67 (12,9%). Операциональные и культурно обусловленные ассоциаты в данном АП отсутствуют.

В АП лексемы *die Gerechtigkeit / справедливость* у носителей немецкой австрийской лингвокультуры, по данным словарной базы, входит 200 реакций. Ядро ассоциативного поля представлено всего 4 ассоциатами: *das Gesetz / закон* 92, *schwierig / сложна* 28, *schön wärs / было бы прекрасно* 24, *sozial /*

социальная 14. Коэффициент разнообразия реакций низкий (0,02) и вдвое, что показательно, меньше, чем у носителей немецкой лингвокультуры. В ядре можно выделить следующие ассоциаты: понятийные: *das Gesetz / закон* 92 (58,2 %), эмоционально-оценочные: *schwierig / сложна* 28, *schön wärs / было бы прекрасно* 24 (32,9%), операциональные: *sozial / социальная* 14 (8,86 %). Реакции-представления и культурно обусловленные ассоциаты в этом АП не отмечены.

В АП лексемы *die Sicherheit / безопасность* у носителей немецкой лингвокультуры входит 600 реакций. Ядро АП представлено 19 ассоциатами: *die Familie / семья* 99, *die Polizei / полиция* 78, *der Schutz / защита* 52, *zu Hause / дома* 43, *wichtig / важно* 36, *die Freiheit / свобода* 30, *der Frieden / мир* 25, *das Geld / деньги* 25, *der Rückhalt / опора* 22, *das Schloss / замок* 17, *die Schokolade / шоколад* 15, *die Stabilität / стабильность* 13, *das Leben / жизнь* 14, *das Glück / счастье* 13, *das Haus / дом* 13, *die Liebe / любовь* 13, *die Stabilität / стабильность* 13, *das Vertrauen / доверие* 13, *das Zuhause / домашний очаг* 13. Коэффициент разнообразия реакций стабильно низкий – 0,03. В ядро вошли следующие ассоциаты: понятийные: *die Familie / семья* 99, *die Polizei / полиция* 78, *der Schutz / защита* 52, *die Freiheit / свобода* 30, *der Frieden / мир* 25, *das Geld / деньги* 25, *der Rückhalt / опора* 22, *das Leben / жизнь* 14, *das Glück / счастье* 13, *das Haus / дом* 13, *die Liebe / любовь* 13, *die Stabilität / стабильность* 13+13, *das Vertrauen / доверие* 13 (77,3 %), эмоционально-оценочные: *wichtig / важно* 36 (6,58 %), реакции-представления: *das Schloss / замок* 17, *die Schokolade / шоколад* 15, *das Zuhause / домашний очаг* 13 (8,22 %); Операциональные и культурно специфические ассоциаты в данном АП не представлены, поскольку оно представляет содержание универсальной базовой ценности.

В АП лексемы *die Sicherheit / безопасность* у носителей немецкой австрийской лингвокультуры включено 200 реакций. Ядро АП представлено, по сравнению с другими АП, малым количеством ассоциатов (5): *die Geborgenheit / защищенность* 59, *der Schutz / защита* 34, *die Stabilität / стабильность* 26, *die Familie / семья* 23, *die Beständigkeit / постоянство* 12. Коэффициент разнообразия реакций устойчиво низкий – 0,03. Ядро поля состоит только из понятийных ассоциатов: *die Geborgenheit / защищенность* 59, *der Schutz / защита* 34, *die Stabilität / стабильность* 26, *die Familie / семья* 23, *die Beständigkeit / постоянство* 12, которые полностью покрывают ядро АП. Эмоционально-оценочные, реакции-представления, операциональные и культурно специфические ассоциаты в данном АП отсутствуют, что обусловлено, а)

универсальностью базовой ценности, б) социальной стабильностью общества и, как следствие, рассудочным отношением носителей культуры к ценности, согласно их представлениям, полностью реализованной в общественных структурах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведенного предварительного анализа двух базовых ценностей можно сделать вывод, что реакции русских, немцев и австрийцев на лексемы, номинирующие эти ценности, существенно различаются. Так, большая часть русскоязычных респондентов выделяет честность в качестве основного содержательного компонента ценности «справедливость». Очевидно, что «справедливость» для них – это внутреннее психологическое качество человека, а правда – основной признак справедливости. Одновременно значительная часть респондентов подчеркивает *способ реализации* справедливости через суд. Большинство австрийцев на лексему *die Gerechtigkeit* / *справедливость* реагируют словами, обнаруживающими устойчивую предикацию по признаку «способ осуществления справедливости как социального отношения». Это отражено в ассоциатах всех выделенных групп – от понятийных до операциональных. Такое наблюдение позволяет считать, что австрийцы при отправлении справедливых социальных отношений опираются, прежде всего, на закон. Поэтому логично предположить, что стабильность австрийского общества во многом связана с законом, к неукоснительному соблюдению которого граждане приучены на протяжении жизни целого ряда поколений. Поступать справедливо – значит поступать по закону, считают австрийцы, хотя достижение справедливости, особенно социальной, – дело

сложное, но заслуживающее усилий. Большинство респондентов-немцев надеется на регулятивную и защитную функцию правосудия, осуществляемого судебной системой страны, которое должно предотвращать нарушение справедливости. Что касается реакций на лексему *die Sicherheit* / *безопасность*, то и в них имеются заметные различия между ассоциатами немцев и австрийцев. Для немцев безопасность чрезвычайно важна и связана, прежде всего, с семьей, в кругу которой немец испытывает наивысшую степень защищенности. Это обнаруживается в основании предикации «пространство наибольшей защищенности», которое представлено ассоциатами *das Zuhause* / *домашний очаг* 43+13, *der Rückhalt* / *опора* 22, *das Schloss* / *замок* 17, *die Schokolade* / *шоколад* 15, *die Liebe* / *любовь* 13, *das Glück* / *счастье* 13, *das Vertrauen* / *доверие* 13. Безопасность и защита прав граждан обеспечивается полицией (основание предикации – «социальный институт, обеспечивающий безопасность»). У австрийцев слагаемые безопасности – прежде всего, социальная защищенность и стабильность. Основания предикации между стимулом и реакцией, характерные для немцев, отмечаются и у австрийцев, но лишь на периферии АП. Австрийское общество воспринимается респондентами как стабильное и безопасное, с устоявшимися ценностями, тогда как немецкие респонденты пока акцентируют нарушения законности и не оценивают свой социум как вполне стабильный и безопасный. Представленные выводы можно считать только предварительными, однако наличие словаря базовых ценностей делает возможным детальный анализ этнических констант сравниваемых культур и обнаружение существенных различий в картине мира носителей немецкой и немецкой австрийской лингвокультур.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Пищальникова В. А. Ассоциативный эксперимент и психолингвистическое исследование личностной идентичности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 2 (844). С. 105–118.
2. Ассоциативный двуязычный словарь базовых ценностей / В. А. Пищальникова и др. М.: Спутник+, 2020.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997.
4. Хлопова А. И. Содержание понятия «Toleranz» в немецкой лингвокультуре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 2(870). С. 57–65. DOI 10.52070/2542-2197_2023_2_870_57. EDN GZGGJX.

REFERENCES

1. Pishchalnikova, V. A. (2021). Associative experiment and psycholinguistic research of individual identity. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(844), 105–118. (In Russ.)

2. Pishchalnikova, V. A. et al. (2020). Dvuyazychnyj associativnyj slovar' bazovyh cennostej = Bilingual associative dictionary of basic values. Moscow: Sputnik+. (In Russ.)
3. Leontyev, A. A. (1997). Osnovy psikholingvistiki = Fundamentals of psycholinguistics. Moscow: Smysl. (In Russ.)
4. Khlopova, A. I. (2023). Content of the concept of "Toleranz" in German linguoculture. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(870), 57–65. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Баранов Юрий Викторович

старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
факультета заочного обучения Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Baranov Yuri Viktorovich

Senior Lecturer, Department of Linguistics and Intercultural Communication,
Distance Learning Faculty, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	18.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	20.01.2024	
	17.02.2024	